

DOHODA O NAROVNÁNÍ

(dále jen „**Dohoda**“)

uzavřena v souladu s ustanovením § 1903 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“) níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:

- (1) **Česká agentura pro standardizaci, státní příspěvková organizace**, IČO: 06578705, DIČ: CZ06578705, se sídlem Biskupský dvůr 1148/5, 110 00 Praha 1, Česká republika (dále jen „**ČAS**“);

a

- (2) **Cobuilder AS**, založená a existující podle právního řádu Norského království, IČO: 979198175, DIČ: 979198175 MVA, se sídlem Vollsveien 9-11, 1366 Lysaker, Norské království (dále jen „**Cobuilder**“);

(ČAS a Cobuilder společně dále jen „**Smluvní strany**“ a každá jednotlivě dále jen „**Smluvní strana**“)

VZHLEDEM K TOMU, ŽE:

- (A) Smluvní strany na základě výsledku zadávacího řízení dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, uzavřely dne 10. ledna 2022 Smlouvu o poskytování služeb (dále jen „**Smlouva**“).

- (B) Smlouva je výsledkem zadávacího řízení „*Systém pro správu požadavků na vlastnosti prvků informačního modelu budovy II*“, které je klasifikováno jako „Nadlimitní veřejná zakázka“. Registrační číslo smlouvy ve Věstníku veřejných zakázek: Z2021-012440 a číslo v systému NEN: N006/21/V00008992.

- (C) Smluvní strany potvrzují, že Cobuilder řádně splnil veškeré své povinnosti vyplývající ze

SETTLEMENT AGREEMENT

(the “**Agreement**”)

entered into in accordance with Sec. 1903 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended (the “**Civil Code**”) on the below-stated day, month and year, by and between:

- (1) **Czech Standardization Agency, state contributory organization**, Reg. No. 06578705, VAT No. CZ06578705, with its registered office at Biskupský dvůr 1148/5, 110 00 Prague 1, Czech Republic (“**CAS**”);

and

- (2) **Cobuilder AS**, incorporated and existing under the laws of the Kingdom of Norway, company registration No. 979198175, VAT No. 979198175 MVA, with its registered office at Vollsveien 9-11, 1366 Lysaker, Kingdom of Norway (“**Cobuilder**”);

(CAS and Cobuilder hereinafter jointly the “**Parties**” and individually a “**Party**”)

WHEREAS:

- (A) The Parties on the basis of the result of tendering proceedings held in accordance with Act No. 134/2016 Coll. on commissioning public tenders, as amended, entered into a Contract for Services Rendered dated January 10, 2022 (the “**Contract**”).

- (B) This Contract is a result of the tender “*System for Adminstrating Property Requirements of Building Information Model Elements II*”, classified as an “Above-the-Threshold Public Contract”. The contract registration number in the Public Procurement Bulletin is Z2021-012440, and the NEN system number is N006/21/V00008992.

- (C) The Parties acknowledge that Cobuilder has duly fulfilled all its obligations under the

Smlouvy a v souladu s dohodnutými podmínkami, a že ČAS bez výhrad akceptovala veškerá plnění poskytnutá na základě Smlouvy. V rámci tohoto plnění byly rovněž využity dodatečné vývojové kapacity Cobuilder v rozsahu 360 člověkohodin, na základě kterých byla realizována podstatná úprava systému spočívající v implementaci funkcionality „<i>One type of property</i>“, jejíž podrobný popis je uveden v příloze 1 této Dohody.	Contract in accordance with the agreed terms, and CAS has duly accepted all performances provided thereunder without reservation. In the course of this performance, the additional development capacity of Cobuilder in the amount of 360 man-hours was also utilized, on the basis of which a significant modification of the system was carried out, specifically the implementation of the "<i>One type of property</i>" functionality, the detailed description of which is set out in the Attachment 1 to this Agreement.
(D) Po uzavření Smlouvy a dodání systému došlo ke změně požadavků ČAS v důsledku změn regulačních předpisů a nově vzniklých podnětů ze strany relevantních subjektů působících na trhu, což si vyžádalo přehodnocení původně sjednaného smluvního řešení.	(D) Following the execution of the Contract and the delivery of the system, CAS's requirements changed due to amendments to regulatory provisions and newly emerging inputs from relevant market stakeholders, necessitating a reconsideration of the originally agreed contractual solution.
(E) Smluvní strany vedly jednání v dobré víře a provedly důkladnou analýzu nově vzniklých požadavků s cílem jejich zohlednění v rámci stávající Smlouvy. Nicméně, i přes veškeré přiměřeně vynaložené úsilí dospěly Smluvní strany k závěru, že nezbytné úpravy nelze účinně implementovat v rámci původně sjednané Smlouvy.	(E) The Parties have engaged in good-faith discussions and conducted a thorough analysis of the newly arising requirements with the objective of accommodating them within the scope of the existing Contract. However, despite their reasonable efforts, the Parties have determined that the necessary modifications cannot be effectively implemented within the framework of the Contract as originally agreed.
(F) V důsledku výše uvedeného již systém dodaný společností Cobuilder na základě Smlouvy plně neodpovídá změněným provozním a regulačním potřebám ČAS.	(F) Consequently, the system delivered by Cobuilder under the Contract no longer fully aligns with CAS's operational and regulatory needs that changed.
(G) Smluvní strany se dohodly na předčasném ukončení Smlouvy, a to ke dni 31. července 2025(dále jen „Datum ukončení“).	(G) The Parties have therefore agreed to the early termination of the Contract, effective as of 31 July 2025 (the "Termination Date").
(H) S ohledem na uvedené skutečnosti a v zájmu dosažení smírného řešení se smluvní strany vzájemně dohodly na narovnání svých práv a povinností uzavřením této Dohody.	(H) In the light of the foregoing, and in the interest of an amicable resolution, the Parties have mutually agreed to settle their rights and obligations through the execution of this Agreement.
SMLUVNÍ STRANY SE DOHODLY TAKTO:	THE PARTIES AGREED AS FOLLOWS:

1. ÚČEL DOHODY

- 1.1 Účelem této Dohody je zejména úplné vypořádání práv a povinností mezi Smluvními stranami sporných či pochybných, a to v souvislosti s odměnou společností Cobuilder a s ukončením Smlouvy, ve snaze konečným způsobem urovnat sporné či pochybné vztahy mezi Smluvními stranami do budoucna.
- 1.2 V tomto smyslu Smluvní strany výslovně prohlašují a zavazují se, že po podpisu této Dohody neučiní nic, co by mohlo jakkoli negativně ovlivnit výsledky ujednání v této Dohodě obsažených.

2. SPORNÉ ČI POCHYBNÉ SKUTEČNOSTI, PRÁVA A POVINNOSTI

- 2.1 Strany sjednávají, že ke dni uzavření této Dohody byly mezi nimi sporné či pochybné především následující skutečnosti, práva a povinnosti:
- a) Skutečnost, zda veškeré platební povinnosti a nároky související se Smlouvou, zejména v souvislosti s fakturami vystavenými společností Cobuilder a úroky z prodlení s nimi spojenými, byly plně uhrazeny a vypořádány v souladu s ujednáními Smlouvy a příslušnými právními předpisy;
 - b) Skutečnost, zda jsou veškeré závazky, licenční poplatky a práva vyplývající z užívání systému a poskytování služeb dle Smlouvy plně vypořádány k okamžiku jejího předčasného ukončení, a zda je ČAS oprávněna přestat užívat systém bez dalších závazků vůči společnosti Cobuilder;
 - c) Skutečnost, zda kterákoli ze Smluvních stran má právo na uplatnění jakýchkoli dalších práv, nároků či pohledávek vůči druhé straně, zejména v souvislosti s ukončením Smlouvy a vzájemnou povinností k poskytnutí nebo vrácení plnění, které by mohlo vyvstat z případných nesplněných závazků nebo dohodnutých licenčních práv.

1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

- 1.1 The purpose of this Agreement is, especially, the complete settlement of disputed or doubtful rights and obligations between the Parties, in connection with the remuneration of Cobuilder and the termination of the Contract, in an effort to definitely settle disputed or doubtful relations between the Parties for the future.
- 1.2 The Parties expressly declare and undertake that, after execution of this Agreement, they will not do anything that could in any way negatively affect the results of the arrangements contained in this Agreement.

2. DISPUTED OR DOUBTFUL FACTS, RIGHTS AND OBLIGATIONS

- 2.1 The Parties agree that on the date of execution of this Agreement, the following facts, rights and obligations were in particular disputed or doubtful between them:
- a) Whether all payment obligations and claims related to the Contract, in particular concerning invoices issued by Cobuilder and any associated default interest, have been fully paid and settled in accordance with the provisions of the Contract and applicable legal regulations;
 - b) Whether all obligations, license fees, and rights arising from the use of the system and the provision of services under the Contract have been fully settled as of the date of its early termination, and whether CAS is entitled to cease using the system without any further obligations towards Cobuilder;
 - c) Whether either Party has the right to assert any additional rights, claims, or receivables against the other Party, particularly in connection with the termination of the Contract and the mutual obligation to provide or return performance that may arise from any outstanding obligations or agreed license rights.

3. NAROVNÁNÍ

3.1 Smluvní strany, ve snaze o smírné dosažení ukončení Smlouvy, úplné a konečné vypořádání a urovnání vzájemných sporných či pochybných skutečností, práv a povinností, se dohodly na narovnání těchto vzájemných sporných či pochybných skutečností, práv a povinností tak, že jakákoli vzájemná sporná či pochybná práva, pohledávky nebo nároky, splatné i nesplacené, peněžité či nepeněžité, nepodmíněné, podmíněné či budoucí mezi Smluvními stranami, které v minulosti již vznikly nebo by mohly vzniknout v souvislosti s předčasným ukončením Smlouvy, jsou touto Dohodou narovnány a zanikají a nahrazují se takto:

a) ČAS se zavazuje k uhrazení částky ve výši 2.064.925,- Kč, a to nejpozději do 14 (slovy: čtrnácti) dnů od uzavření této Dohody, nejpozději však do 30.4.2025, přičemž

i. částka ve výši 467.485,32 Kč představuje úrok z prodlení za fakturu č. 95475 ze dne 12. ledna 2024 a fakturu č. 97108 ze dne 11. června 2024, přirostlé až do data úplného zaplacení příslušných faktur, přičemž výše úroků z prodlení byla stanovena na základě zákonné sazby úroku z prodlení podle nařízení vlády č. 351/2013 Sb., ve znění pozdějších předpisů;

ii. částka ve výši 1.597.439,68 Kč představuje poměrnou část Licenčního poplatku za období leden až červenec 2025 (pro vyloučení pochybností strany prohlašují, že na základě dohody došlo ke snížení výše poplatku za měsíc červenec);

přičemž ke dni uhrazení výše uvedeného dojde k ukončení Smlouvy a ČAS je oprávněna užívat systém a související služby na základě uhrazeného Licenčního poplatku do konce července 2025, a to bez dalších závazků vůči Cobuilder. Za den uhrazení částek dle článku 3.1 této Dohody

3. SETTLEMENT

3.1 The Parties, in an effort to amicably achieve the termination of the Contract and to fully and finally settle and resolve their mutual disputed or doubtful facts, rights, and obligations, have agreed to the settlement of such mutual disputed or doubtful facts, rights, and obligations in so that any mutual disputed or doubtful rights, receivables, or claims, whether due or not yet due, monetary or non-monetary, unconditional, conditional, or future, between the Parties, which have arisen in the past or could arise in connection with the early termination of the Agreement, are settled by this Agreement and are extinguished and replaced as follows:

a) CAS shall be obliged to pay the total amount of CZK 2,064,925 not later than fourteen (14) days following the execution of this Agreement but not later than 30.4.2025, whereby:

i. the amount of CZK 467,485.32 represents default interest related to the invoice no. 95475, dated January 12, 2024 and invoice no. 97108, dated June 11, 2024, accrued until the date of full payment of the respective invoices, whereas the amount of default interest has been calculated based on the statutory default interest rate pursuant to Government Regulation No. 351/2013 Coll., as amended;

ii. the amount of CZK 1,597,439.68 represents a proportional part of the License fee for the period of January to July 2025 (for the avoidance of doubt, the Parties declare that the fee for July has been agreed to be reduced);

upon the full payment of the agreed-upon amount, the Contract shall be terminated with effect as of the date of such payment and CAS shall be entitled to use the system and related services on the basis of paid License fee until the end of July 2025, without further obligations to Cobuilder. The date of payment of the amounts under

se považuje den připsání částek ve prospěch bankovního účtu Cobuilder.

Clause 3.1 of this Agreement shall be considered the date the amounts are credited to the bank account of Cobuilder.

3.2 Smluvní strany výslovně potvrzují, že zaplacením všech částek uvedených v této Dohodě, včetně částek dle článku 3.1 a všech dalších platebních povinností vyplývajících z této Dohody, jsou veškeré nároky, úroky z prodlení, sankce nebo jiné pohledávky plynoucí ze Smlouvy považovány za zcela vypořádané. Žádná ze stran tak nebude mít nárok na další plnění či nároky v souvislosti se Smlouvou, a to s výjimkou povinnosti Cobuilder umožnit ČAS užívání systému a souvisejících služeb do konce července 2025. Smluvní strany potvrzují, že Cobuilder splnil povinnost poskytnout ČAS nezbytnou součinnost při převodu dat v souladu s Migračním plánem a dalších práv a povinností, která mají přetrvat po skončení Smlouvy.

3.2 The Parties expressly confirm that upon the payment of all amounts specified in this Agreement, including the amounts under Clause 3.1 and any other payment obligations arising under this Agreement, all claims, default interest, penalties, or other receivables arising from the Contract shall be deemed fully settled. Neither Party shall have any further entitlement to performance or claims in connection with the Contract, with the exception of the obligation of Cobuilder to allow the use of the system and related services to CAS until the end of July 2025. The Parties confirm that Cobuilder has fulfilled the obligations to provide the necessary assistance to CAS in the transfer of data in accordance with the Migration Plan and other rights and obligations that should persist after the termination of the Agreement.

3.3 Smluvní strany potvrzují, že při podpisu této Dohody Cobuilder předal ČAS všechny osobní údaje, které mu byly zpřístupněny dle Smlouvy, včetně záznamu o jejich zpracování. ČAS tímto potvrzuje, že Cobuilder předal záznam o zpracování těchto osobních údajů. Tímto je veškeré nakládání s osobními údaji mezi stranami považováno za definitivně vypořádané.

3.3 The Parties confirm that upon signing this Agreement, Cobuilder has handed over to CAS all personal data that had been made available to it under the Contract, including the record of their processing. CAS hereby acknowledges receipt thereof. With this, all matters related to the handling of personal data between the Parties shall be deemed fully settled.

4. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

4. FINAL PROVISIONS

4.1 Nestanoví-li tento dokument výslovně jinak, mají velká písmena stejný význam, jaký jim byl přisouzen ve Smlouvě.

4.1 Unless expressly stated otherwise herein, the capitalized terms shall have the same meaning as ascribed to them in the Contract.

4.2 Tato Dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle článku 4.3 této Dohody. Pokud ČAS neuhradí částky dle článku 3.1 této Dohody řádně nebo včas, Dohoda zaniká dnem následujícím po posledním dni lhůty, přičemž v takovém případě budou nadále platit původní práva a povinnosti vyplývající ze Smlouvy platné před uzavřením této Dohody.

4.2 This Agreement shall become valid upon its signature by both Parties and shall become effective on the date of its publication in the Contract Register according Clause 4.3 of this Agreement. Should CAS fail to pay these amounts according Clause 3.1 of this Agreement duly or on time, the Agreement shall terminate on the day following the last day of the stipulated time period, whereupon the original rights and obligations arising from the Contract valid prior

	to the execution of this Agreement shall survive and remain enforceable.
4.3 Smluvní strany výslovně konstatují, že tato Dohoda podléhá povinnému uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. ČAS se zavazuje zajistit uveřejnění Dohody bez zbytečného odkladu po jejím podpisu oběma smluvními stranami. Cobuilder výslovně souhlasí, že informace obsažené v této Dohodě nepovažuje za obchodní tajemství ani jinak chráněné informace, které by bránily jejímu uveřejnění. Smluvní strany berou na vědomí, že neuveřejnění Dohody v registru smluv může mít za následek její neplatnost od počátku, a zavazují se vyvinout veškeré úsilí k odstranění překážek bránících jejímu řádnému uveřejnění.	4.3 The Parties explicitly state that this Agreement is subject to mandatory publication in the Contract Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on Special Circumstances of Some Contract Effectiveness, the Publishing of such contracts, and the Contract Register (Contract Register Act) as amended. CAS undertakes to ensure the publication of this Agreement without undue delay after it has been signed by both Parties. Cobuilder expressly agrees that the information contained in this Agreement is not considered a trade secret or otherwise protected information that would prevent its publication. The Parties acknowledge that failure to publish this Agreement in the Contract Register may result in its invalidity from the outset and undertake to make every effort to remove any obstacles preventing its proper publication.
4.4 Tato Dohoda se řídí právním řádem České republiky. V částech neupravených touto Dohodou jsou právní vztahy Smluvních stran upraveny příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a dalšími právními předpisy České republiky.	4.4 This Agreement is governed by the laws of the Czech Republic. The legal relations between the Parties not covered by this Agreement are governed by the relevant provisions of the Civil Code and other legislation of the Czech Republic.
4.5 Smluvní strany prohlašují, že na sebe přebírají nebezpečí změny okolností a že jakákoliv změna okolností nezakládá žádné ze Smluvních stran právo uplatňovat jakékoliv nároky s tím související. Smluvní strany tak výslovně vylučují aplikaci ustanovení § 1765 odst. 1, § 1766 a § 2000 občanského zákoníku. Smluvní strany se dále vzdávají jakéhokoliv práva na zrušení Dohody a navrácení do původního stavu, pokud by byla vzájemná plnění dle této Dohody v hrubém nepochopitelném, a výslovně tak vylučují aplikaci ustanovení § 1793 až 1796 občanského zákoníku.	4.5 The Parties declare that they assume the risk of change of circumstances and that any change of circumstances does not entitle either Party to assert any claims related thereto. The Parties thus expressly exclude the application of Section 1765 paragraph 1, Section 1766 and Section 2000 of the Civil Code. The Parties further waive any right to cancel this Agreement and return to the original state, if the mutual performance according to this Agreement would be grossly disproportionate, and thus expressly exclude the application of Sections 1793 to 1796 of the Civil Code.
4.6 Od této Dohody nelze odstoupit, ani nelze tuto Dohodu vypovědět, s výjimkami vyplývajícími z kogentních právních předpisů, od nichž se nelze odchýlit.	4.6 This Agreement cannot be withdrawn, nor can this Agreement be terminated with a notice period, with the exception of mandatory rules, from which the Parties cannot deviate.
4.7 V případě, že některá ujednání této Dohody jsou nebo se stanou z jakéhokoliv důvodu nicotná, neúčinná nebo neplatná, a to i v důsledku rozhodnutí příslušných orgánů veřejné moci, nebude to mít za následek neplatnost či neúčinnost Dohody. Příslušné neplatné nebo neúčinné ujednání Dohody se Smluvní strany	4.7 In the event that some provisions of this Agreement are or become null, ineffective or invalid for any reason, including as a result of the decision of the relevant public authorities, this will not result in the Agreement being invalid or ineffective. The Parties undertake to replace the relevant invalid or ineffective provision of the

zavazují nahradit takovým platným a účinným ujednáním, jehož věcný obsah bude shodný nebo co nejvíc podobný nahrazovanému ujednání, přičemž smysl a účel této Dohody zůstane zachován, nebo se použije právní předpis, který nejbližší odpovídá smyslu a účelu této Dohody.

Agreement with such a valid and effective provision, the material content of which will be the same or as similar as possible to the replaced provision, while the meaning and purpose of this Agreement will be preserved, or the legal regulation that most closely corresponds to the meaning and purpose of this Agreement shall be applied.

4.8 Tuto Dohodu lze měnit a doplňovat pouze písemnými dodatky podepsanými oběma Smluvními stranami.

4.8 This Agreement can only be amended and supplemented by written amendments signed by both Parties.

4.9 Tato Dohoda je vyhotovená v českém a anglickém jazyce. V případě jakéhokoli rozporu jazykových verzí této Dohody, je závaznou verzí její české znění.

4.9 This Agreement is drawn up in Czech and English. In case of any discrepancy between the language version hereof, the Czech version shall prevail.

4.10 Výlučnou příslušnost pro řešení veškerých sporů vyplývajících z této Dohody nebo s ní spojených (včetně sporů týkajících se existence, platnosti nebo zániku této Dohody nebo následků její nicotnosti) a veškerých mimosmluvních závazků vyplývajících z této Dohody nebo s ní spojených mají soudy České republiky.

4.10 The courts of the Czech Republic shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute arising from or connected with this Agreement (including a dispute regarding the existence, validity or termination of this Agreement or the consequences of its nullity) or any non-contractual obligation arising out or in connection with this Agreement.

4.11 Tato Dohoda je vyhotovená ve 2 (dvou) vyhotoveních, přičemž každá Smluvní strana obdrží po 1 (jednom) vyhotovení.

4.11 This Agreement is drawn up in 2 (two) counterparts, each Party receiving 1 (one) counterpart.

4.12 Smluvní strany prohlašují, že si tuto Dohodu před podpisem přečetly, že zcela rozumí jejímu obsahu a že ji uzavírají v dobré víře projevující svou vážnou a svobodnou vůli, na důkaz čehož připojují své podpisy.

4.12 The Parties declare that they have read this Agreement before signing, that they fully understand its content and that they enter the Agreement in good faith, showing their serious and free will, in witness whereof they attach their respective signatures.

V / In _____, on / dne _____

V / In _____, on / dne _____

Za / On behalf of **Česká agentura pro standardizaci, státní příspěvková organizace**

Za / On behalf of **Cobuilder AS**

Jméno / Name: Mgr. Zdeněk Veselý
Funkce / Position: Generální ředitel

Jméno / Name: Lars Christian Fredenlund
Funkce / Position: CEO, Cobuilder AS